

CENTRUL PENTRU INDUSTRIILE LIMBII (CIL)
Cercetare, documentare, transfer tehnologic și cognitiv în domeniul ingineriilor limbii
(traductologie, terminologie, interpretariat de conferință, mediere lingvistică și
culturală, localizare și subtitrare)

Director: Prof. univ. dr. Mihaela Toader
Adresa: str. Horea, nr. 31, 400202 Cluj-Napoca
Contact: e-mail: lma@lett.ubbcluj.ro; telefon / fax: 0264 432540
<http://lett.ubbcluj.ro/lma>

Prezentare generală

Centrul de cercetare pentru industriile limbii CIL: traductologie, terminologie, interpretare de conferință și inginerie lingvistică, înființat prin Decizia Senatului UBB din 17 iulie 2008, preia componenta interdisciplinară și multilingvă de cercetare aferentă axelor ce definesc profilul specializării universitare LMA, desfășoară activități specifice acestui domeniu distinct de studii și oferă, prin obiectivele și misiunea sa, cadrul propice desfășurării programelor și proiectelor de cercetare asumate în parteneriatele naționale și internaționale de profil LMA.

Programul de cercetare elaborat îl continuă pe acela al specializării universitare europene LEA¹, respectă principiile Cartei ANLEA la care LMA a aderat (2005) și are la bază articularea componentei lingvistice în jurul unui program de studii și cercetări cu caracter **teoretic și practic interdisciplinar**: studiul aprofundat al limbilor străine, lingvistică aplicată, gramatică normativă, lexicologie, tipologia discursurilor, retorică, traducere generală și specializată, studii culturale, mediere lingvistică și culturală, tehnici de comunicare profesională multilingvă, asociate unui larg pachet de discipline **de specialitate** reprezentând domeniile de aplicație ale profilului: informatică, multimedia, tehnica documentării/informării, economie, gestiune, marketing, comerț internațional, drept public și privat, relații cu publicul, contabilitate.

Din punct de vedere **cognitiv** CIL/LMA își asumă și promovează astfel, la nivel de specialiști, un **scop de cunoaștere** interdisciplinară bine definit în serviciul comunicării și al medierii lingvistice plurilingve de înalt nivel, încadrându-se prin programul său în preocupările și tendințele în domeniu pe plan mondial, promovând în același timp, politica Comisiei Europene și a Parlamentului European referitoare la multilingvism și importanța acordată studiului și cercetării în domeniu, politică expusă în Comunicarea Comisiei Europene către Parlamentul European, Comitetul Regiunilor, 25 nov. 2005. Programul de cercetare CIL/LMA continuă preocupările Școlii franceze de LEA (*Langues étrangères Appliquées*), fiind prima Școală de acest fel din România și din Europa Centrală și de Est.

Încadrarea programului în preocupările și tendințele în domeniu pe plan mondial rezultă din tematicile proiectelor și afilierilor internaționale de tip consoțiu, rețea de cercetare, parteneriat multiplu. O sumară trecere în revistă a proiectelor naționale și internaționale aflate în derulare la CIL/LMA evidențiază faptul că acestea deservesc eminent domeniul de studii și cercetări aferente specializării universitare proprii:

- **PROMULTILINGVA** – *Comunicare profesională multilingvă prin simulare globală* (director conf. dr. Mihaela Toader) grant CNCSIS. Director de grant – Conf. dr. Mihaela Toader.
- **PRO-MULTILINGUA** – *proiect de transfer de inovație și cercetare internațională în domeniul comunicării internaționale plurilingve*. În parteneriat cu Universitatea din Hasselt, Belgia, Universitatea din Viena, Camera de Comerț și Industrie Cluj. Persoană de contact și Director de grant – Conf. dr. Mihaela Toader.

¹ *Langues étrangères Appliquées*: specializare introdusă în România în 1991, prin înființarea la Facultatea de Litere a UBB a primei Catedre de LMA.

- **GRANTS FOR TRAINING IN CONFERENCE INTERPRETING 2005/2006/2007/2009** DG for Interpretation (European Commission) and Directorate for Interpretation (European Parliament). Persoană de contact și Director de program pentru Cluj – Lect dr. Izabella Badiu. **Parteneriat în SISTEM INFORMATIC PENTRU ANALIZA SINTAGMATICĂ A TEXTELOR ÎN LIMBA ROMÂNĂ. FUNDAMENTARE TEORETICĂ ȘI IMPLEMENTARE, SIASTRO** (director – conf. dr. Emma Morita). Proiect CEEEX în domeniul industriilor limbii coordonat de Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere (cu participanți din catedrele de Lingvistică Teoretică, LMA).
- **PROIECT DE COOPERARE ÎN DOMENIUL PLURILINGVISMULUI, AL DIVERSITĂȚII CULTURALE ȘI AL RELAȚIILOR PUBLICE**, Cooperare bilaterală UBB - Division economique/Haute ecole Albert Jacquard de Namur Belgique/ partener. Persoană de contact și Director de grant – Conf. dr. Mihaela Toader. Proiect în domeniul industriilor limbii (dicționar de relații publice)
- **ALLIANCE - Applied Languages and Learner Independence at Abai National Pedagogical University Centre of European Languages, 308282 EURO, TEMPUS SJEP, LINGVISTICA** , Modern Languages/MILANO / ABAY - Almaty (KZ)/ LOUVAIN - Louvain (BE)/UTRECHT - Utrecht (NL)/ partener, Bruxelles (BE)/ partener, UBB Cluj (RO). Persoană de contact și Director de program pentru România – Conf. dr. Mihaela Toader.
- **GRANT DOTARE LABORATOR MULTIFUNȚIONAL: mediatecă/multimedia.** Director de grant – Conf. dr. Mihaela Toader
- **LANQUA: Language Network for Quality Assurance** <http://www.lanqua.eu/> , **University of Southampton** (UK). Persoană de contact și Coordonatorul subproiectului european nr. 3 – Conf. dr. Anca Greere.
- **MULTICOM:133996-LLP-1-2007-1-FR-ERASMUS-ECDSP.** Director de program pentru România – Prof. dr. Ștefan Olteanu. Persoane de contact: prof. Ștefan Olteanu pentru Catedra de limba și literatura engleză și conf. dr. Mihaela Toader pentru LMA.
- **Lifelong Learning/MERIDIUM: 143513-2008-IT-KA2-KA2NW: Multilingualism in Europe as a Resource for Immigration and Dialogue Initiative among Universities of Mediterranean)** – Coordonator: Universita per Stranieri din Perugia, Italia. Coordonator pentru Cluj și persoană de contact – conf. dr. Mihaela Toader.

Structura organizatorică

Organizarea **CIL/LMA** se structurează în jurul axelor ce definesc direcțiile de studii și cercetări plurilingve și interdisciplinare ale domeniului propriu. Echipa de specialiști a catedrei de Limbi Moderne Aplicate, având în frunte timp de 13 ani pe chiar fondatoarea primei Școli românești de LMA, Rodica Baconsky, iar din 2003 pe Mihaela Toader, a promovat încă de la începuturile existenței sale o politică de cercetare integratoare, suplă și deschisă care a permis secției să impună standarde superioare atât în domeniul formării profesionale, cât și în acela al cercetării de profil.

Astfel că, din punct de vedere interactiv **CIL/LMA** este o comunitate științifică mică, în care fondatoarea Școlii românești LMA a creat cu ajutorul primilor săi colegi și discipoli un nucleu de cercetare interdisciplinară și plurilingvă cu înalte competențe în domeniile de aplicație și cu domenii de excelență proprie în cel puțin două sau trei limbi străine. Și în privința interpretariatului de conferință, Școala LMA de la Cluj condusă de Izabella Badiu a atins deja excelența, situându-se astăzi în rândul elitelor europene membre ale Consorțiului EMCI (European Masters in Conference Interpreting). Echipa **CIL/LMA** este omogenă, dispunând în acest moment de specialiști care acoperă toate ariile de interes ale cercetării LMA atât din punct de vedere teoretic, cât și metodologic.

Managementul **CIL/LMA privilegiază** cercetarea de echipă și valorificarea **acesteia**: lingvistică aplicată, industriile limbii (traductologie, traducere generală și traducere specializată, terminologie, terminografie, localizare, subtitrare, interpretariat de conferință), comunicare profesională multilingvă, mediere lingvistică și culturală de întreprindere; **asigură transfer tehnologic și cognitiv** de specialitate (lingvistică aplicată, industriile limbii, comunicare profesională multilingvă) și **training /formare continuă și expertiză** în

domeniile proprii de competență (lingvistică aplicată, industriile limbii, comunicare profesională multilingvă); **propune cultivarea talentelor** și a capacității de cercetare a studenților în programe de excelență care presupun un tutorat de cercetare cu contract pentru cei mai dotați dintre studenți.

Experiența de participare a studenților la granturile CIL va fi foarte stimulativă, întrucât programele de excelență care le sunt destinate le vor asigura recunoașterea ca membri în echipele de grant, certificarea stagiilor practice în cercetare și publicarea rezultatelor proprii cercetări în lucrări individuale, colective sau în publicațiile catedrei.

Calitatea cercetării și a contribuțiilor echipei la promovarea domeniului de studii propriu i-au atras acesteia afiliere profesională internațională de rang înalt. Dacă în acest moment, în România, specializarea universitară în Limbi Moderne Aplicate este recunoscută ca **domeniu distinct de studii**², acest lucru se datorează în primul rând modului în care Școala înființată la Cluj în 1991 a știut să promoveze și să dezvolte în cei 16 ani de existență această formă de învățământ de succes european, rămânând în tot acest timp, un reper național și internațional în domeniu.

3. Calitatea prestației

Din punctul de vedere al prestației, Școala de Limbi Moderne Aplicate cunoaște multiple forme de manifestare:

1. afirmarea individuală și în echipă pe plan științific (publicații, colaborări științifice):

- Activitatea științifică a echipei CIL (LMA) indexată în Baza de date a Universității Babeș-Bolyai în perioada 2005-2008 ce evidențiază 6 contribuții la reviste indexate ISI, publicații indexate în BDI, Cărți și articole publicate în edituri naționale și internaționale recunoscute și un număr de 7 granturi câștigate prin competiție națională și internațională:

Prof. dr. Bernd Stefanink (DAAD). Visiting professor beneficiar al unei burse în cadrul programului de excelență HERDER, lingvist cercetător de la Universitatea din Bielefeld (DE) coordonator științific al unor echipe de cercetare internaționale și al echipei de cercetare LMA.

Conf. dr. Mihaela Toader, director CIL: Cărți publicate în edituri recunoscute internațional (1). Cărți publicate în edituri recunoscute CNCSIS (4). Lucrări publicate în conferințe științifice naționale (1). Lucrări publicate în conferințe științifice internaționale (1). Conducere de proiecte (6). Traduceri publicate în edituri recunoscute național (1). Membru în comitete științifice internaționale (1).

Conf. dr. Adriana Neagu: Articole publicate în reviste recunoscute ISI (6). Articole publicate în reviste indexate BDI (3). Articole publicate în reviste recunoscute CNCSIS (4). Articole publicate în reviste recunoscute internațional (1). Lucrări publicate în conferințe științifice internaționale neindexate BDI (1). Proiecte (2).

Conf. dr. Anca Greere: Articole publicate în reviste recunoscute CNCSIS (6). Cărți publicate în edituri recunoscute CNCSIS (1). Lucrări publicate în conferințe științifice internaționale indexate BDI (2). Lucrări publicate în conferințe științifice internaționale (2). Coordonare de proiecte (1).

Lect. dr. Izabella Badiu: Cărți publicate în edituri recunoscute CNCSIS (5). Coordonare de proiecte (2).

Lect. dr. Bogdan Aldea: Articole publicate în reviste recunoscute CNCSIS (1). Lucrări publicate în alte reviste românești (2). Cărți publicate în edituri recunoscute CNCSIS (1). Lucrări publicate în conferințe științifice naționale (2). Traduceri publicate în edituri recunoscute internațional (1). Traduceri publicate în edituri recunoscute național (15). Traduceri publicate în alte edituri naționale (2).

Asist. drd. Sanda Cherata: Articole publicate în reviste neindexate BDI (2). Articole publicate în reviste recunoscute CNCSIS (2). Proiecte cu componente terminologice și multimedia (4).

² Cf.: Nomenclatorul domeniilor și specializărilor universitare de referință din învățământul superior de lungă durată, Monitorul Oficial Anul 173 (XVII) Nr. 766, Marți, 23 august 2005.

Asist. drd. Manuela Mihaescu: Cărți publicate în edituri recunoscute CNCSIS (1). Proiecte cu componente terminologice și multimedia (4).

2. Afirmarea prin calitatea prestațiilor profesionale individuale și de echipă: 12 cadre didactice din echipa LMA fac parte din echipa internațională de experți solicitată pentru recrutarea de traducători și interpreți profesioniști pentru Instituțiile Europene (EPSO: European Personnel Selection Office).

3. Afirmarea prin calitatea formării profesionale din cadrul programelor de studii, contribuind substanțial la vizibilitatea pe plan internațional a Universității Babeș-Bolyai: Masteratul European de Interpretariat de Conferință are recunoașterea apartenenței la o rețea europeană ce formează elite în domeniul IC, cu grad foarte mare de inserție în structuri instituționale de cel mai înalt nivel. Apartenența Limbi Moderne Aplicate la grupul EMCI (la care participă 18 state europene cu câte o singură universitate) este rezultatul unei evaluări internaționale permanente pe durata a 3 ani.

Dacă la alte Școli sau centre de studii, greutatea o dă activitatea științifică a unei personalități, la **CIL (LMA)** afirmarea individuală este mai puțin spectaculoasă, față de aceea de echipă. Înființată de numai 16 ani, echipa LMA se bucură de o foarte mare vizibilitate în Europa, fiind recunoscută de universitățile franceze și europene membre ale Consorțiului AILEA ca promotoarea cea mai veche și mai fidelă din Europa Centrală și de Est a specializării universitare LMA/LEA și considerată de acestea ca un model european. Pe de altă parte, organismele internaționale și instituțiile europene care formează sau recrutează specialiști în traducere și în interpretare de conferință recunosc Școala de la Cluj și o menționează ca pe una dintre cele mai bune din Europa.

4. Existența continuității

Prima Școală autentică de Limbi moderne aplicate din România (1991/1992) aderă oficial în 2004 la principiile Cartei ANLEA oferind, după modelul de sorginte franceză, un învățământ plurilingv și interdisciplinar: conform principiilor Cartei ANLEA, o specializare în limbi moderne aplicate (LEA) presupune pregătirea în cel puțin două limbi străine (nivel superior). Întemeietorii Școlii, Rodica Baconsky și Ghe. Lascu s-au bucurat de expertiza și colaborarea promotorilor a două mari Școli din elita franceză LEA: Michel Bourse, Daniel Toudic, Daniel Gouadec. LMA Cluj a reușit să integreze și să promoveze pe plan național și internațional un învățământ autentic de tip LEA (plurilingv și interdisciplinar).

LMA Cluj a extins în cadrul unor proiecte europene distincte (TEMPUS JEP 11532/96 cu Universitatea Rennes 2 (Franța), Universitatea din Limerick (Irlanda), Universitatea Transilvania din Brașov și Universitatea Lucian Blaga din Sibiu – Dir. de proiect Mihaela Toader) modelul Limbi Moderne Aplicate în alte două universități românești (Sibiu, Brașov) și a contribuit la preluarea lui în două universități poloneze (Cracovia, Tarnow, în cadrul Programului CEEPUS-RO-132/2004 – Dir. de rețea Mihaela Toader), formând primul nucleu universitar de Limbi Moderne Aplicate din România și prima rețea internațională de profil, cu UNIVERSITATEA JAGIELLONĂ din Cracovia, PANSTWOWA WYZSZA SZKOLA ZAWODOWA din Tarnow și Universitatea Carolină din Praga.

Școala de la Cluj este considerată în AILEA (Association Internationale LEA) ca un pol de referință pentru Europa Centrală și de Est, bucurându-se de o mare vizibilitate națională și internațională prin proiectele sale de cercetare traductologică și terminologică, prin afilierea europeană de cel mai înalt rang în domeniu: EMCI, EMT, TNP3 (CEL), TRADUTECH, AILEA, AILE, LANQUA (c.f. Intervenția înregistrată a D-nei Olga Cosmidou, Director general, Direcția Generală Interpretare și Conferințe a Parlamentului European la Seminarul internațional *Studentii și valorile UE*, Cluj, 26 iunie 2008).

Tinerele generații de profesioniști ai Școlii LMA se bucură, în țară și străinătate de cea mai înaltă recunoaștere în domeniul comunicării profesionale multilingve, al traducerii, al interpretării de conferință și al medierii lingvistice și culturale.

Galerie foto

